

**ДОГОВОР о СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
**между**  
**Уральским федеральным университетом (Российская Федерация)**  
**и**  
**Хэйлунцзянским университетом (КНР)**

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина» (Российская Федерация, г. Екатеринбург), созданное в соответствии с законодательством РФ, в лице ректора Кокшарова Виктора Анатольевича, действующего на основании Устава УрФУ, и Хэйлунцзянский университет (Китайская Народная Республика, г. Харбин), созданный в соответствии с законодательством КНР, в лице ректора Хэ Ин, действующего на основании Устава, именуемые в дальнейшем «Университеты», подтверждая свои интересы в развитии взаимовыгодного сотрудничества в области высшего образования, технологии и науки, договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

Предмет настоящего Договора – определить цели и сроки сотрудничества между университетами.

**Статья 2**

В рамках Договора предполагается обмен преподавателями, студентами, аспирантами и результатами исследований.

**Статья 3**

Университеты договорились осуществлять сотрудничество в следующих областях:

**В области обмена преподавателями:**

- Обмен преподавателями для проведения исследований, семинаров, чтения лекций и т.д.
- Обмен опытом по методам преподавания.
- Организация практической работы для студентов.

**В области проведения исследований:**

- Осуществление совместных исследовательских проектов в сферах взаимных интересов.
- Обмен научно-технической информацией.
- Координация исследовательской работы.
- Обмен результатами научных исследований в определенных предметных областях, оговоренных университетами.
- Публикация результатов научных исследований в этих областях на условиях, оговоренных в детальном плане сотрудничества, являющемся Приложением к данному Договору.
- Организация совместных семинаров, конференций, симпозиумов и т.д.

**В области обмена студентами и аспирантами:**

- Создание условий, позволяющих обучающимся из отправляющего университета обучаться по программам бакалавриата, магистратуры или аспирантуры в принимающем университете.
- Обмен студентами и аспирантами на период одного академического года, одного семестра или на период, необходимый для выполнения проекта, прохождения практики или подготовки выпускной работы.
- Осуществление совместных студенческих исследовательских программ.
- Обмен группами студентов-спортсменов и студентов-представителей творческих коллективов.

#### Статья 4

Для достижения конкретных целей в рамках настоящего Договора будет составлен детальный план сотрудничества. Этот план будет являться Приложением к настоящему Договору.

#### Статья 5

Университеты согласны прилагать необходимые усилия по обеспечению достаточного финансирования для реализации положений настоящего Договора.

#### Статья 6

1. Университеты направляют преподавателей в соответствии с действующими в каждом университете положениями.

2. Детальные сроки Договора, в частности сроки и продолжительность пребывания представителей каждого университета, будут определены в Приложении, указанном в статье 4 настоящего Договора.

#### Статья 7

1. Все споры, противоречия и разногласия, которые могут возникать между университетами в связи с исполнением настоящего Договора, подлежат окончательному урегулированию через взаимные дружеские переговоры.

2. Ни один из университетов не имеет право передать свои права и обязанности по настоящему Договору другому лицу.

3. Настоящий Договор заключен сроком на 5 (пять) лет.

4. Настоящий Договор вступает в силу после подписания его ректорами университетов.

5. Любой университет может инициировать расторжение Договора, уведомив о своем намерении другой университет в письменном виде не позднее, чем за 6 месяцев до предполагаемой даты расторжения Договора.

6. Все изменения и дополнения к настоящему Договору требуют письменного согласия университетов.

#### Статья 8

1. Настоящий Договор составлен на китайском и русском языках (в двух экземплярах на каждом языке). Каждый экземпляр имеет равную юридическую силу. Каждый университет хранит по одному экземпляру Договора на китайском и русском языках.

2. При разногласиях в толковании условий настоящего Договора, используется значение, определяемое по тексту на русском языке.

3. Во всем, что не предусмотрено настоящим Соглашением, стороны подлежат разрешению путем переговоров.

  
В.А. Кокшаров  
Ректор  
Уральский федеральный университет

Дата: \_\_\_\_\_

Город, страна: г. Екатеринбург, РФ

  
Хэ Ин  
Ректор  
Хэйлунцзянский университет

Дата: \_\_\_\_\_

Город, страна: г. Харбин, КНР



703, 4P09

# 俄罗斯乌拉尔联邦大学与中国黑龙江大学 合作交流协议

《乌拉尔联邦大学》（俄罗斯联邦，叶卡捷琳堡）根据俄罗斯联邦法律建立，按照章程，以校长科克沙罗夫·维克多·阿纳托利耶维奇为代表。《黑龙江大学》（中国，哈尔滨市），根据中国法律法规，按照章程，以校长何颖为代表。在互惠互利的基础上双方经过磋商达成共识，签署协议如下：

## 第一条

本协议之目的是明确两校进行合作交流建立校际交流合作关系。

## 第二条

在本协议框架下进行教师、学生、研究生交换及科研成果交流。

## 第三条

本协议的基本内容：

1. 交换教师：进行教师交流，包括：学术研究，教学研究，教学经验交流、学术报告、学术讲座等。

2. 开展科学研究：共同进行合作援救，交流科技信息，在双方学校事先商定的特定学科领域进行科技成果交流，按照合同的详细计划中事先商定的条件公布这些领域的科研成果。

3. 交换学生、研究生：为双方学生去对方学校学习学生、研究生课程创造条件；为完成项目、进行实习或者毕业工作培训交换学生和研究生一学年，一学期或者一段时间；开展大学生共同研究项目；组织大学生运动员和大学生创新团体代表交换。

## 第四条

本协议的具体项目实施之前，要签署详细实施方案，并以附件的形式附在本协议后。

## 第五条

双方同意共同努力，为本协议的实施给予足够的经费支持。

## 第六条

1. 双方根据本校的实际情况，派遣教师到合作方进修或任教。
2. 双方互派教师工作或学习的时间和期限需另在附件中确定。

## 第七条

1. 所有和本协议实行有关的双方学校之间产生的纠纷、矛盾及分歧应通过和平谈判解决。
2. 双方学校的任何一方无权将本协议规定的权利和义务转交给他人。
3. 本协议有效期5年。
4. 本协议自双方学校校长签署之日起生效。
5. 如一方提出解除合约，需在拟议解除合约之前六个月内以，以书面形式通知对方学校其解除合约的意向。
6. 本协议的任何改动和补充需要双方学校以书面形式沟通协商。

## 第八条

1. 本协议用中文、俄文（一式两份），两种文本具有同等法律效力。双方各执中文、俄文两份。
2. 双方因对该协议理解不清产生分歧，以俄文文本本为主。
3. 本合同未尽事宜，双方应另行协商解决。

  
维·阿·科克沙罗夫  
乌拉尔联邦大学校长



日期: \_\_\_\_\_

国家，城市：  
俄罗斯，叶卡捷琳堡

  
何颖  
黑龙江大学校长



日期: \_\_\_\_\_

国家，城市：  
中国，哈尔滨市

ПЕРЕВОД ВЕРЕН  
« » . 2016

Подпись

Prof. Кочержева Т.С.  
Перевод на китайский  
язык верен